

Габдулла Тукай Мәхәббәт шәрхе

Мин: «Мәхәббәтсез», – дидем, ләкин мәхәббәт төрлечә:
Йолдыз ул күктән атылган жиргә, Генрих Гейнечә.

Тугъры килгән урны чүпләккә, тиресләккә аның:
Каплап алган төрле шакшы, төрле пислек һәр ягын.

Шунда кыткылдый әтәч, мыркылдый шунда дуңгызы;
Шундый хурлыкта, хәкараттә мәхәббәт йолдызы.

Йоклый йолдыз шул түбәнлектә, озын төшләр күреп,
Һәр төшенә бакчалар, гөлләр, гүзәл исләр кереп.

Gabdulla Tukay Comments on love

Opinions vary on what real love is worth,
Great Heine thought it was a star that fell on earth.

Yes, on earth, but in manure, in dirt it fell,
Wrapping up the universe in slops and toxic smell

The pig is honking in that yard, and cackle says the cock,
O, poor star of love, they know how one to mock!

Yet in this dreadful place the star sees pleasant dreams,
Flowers blossom there all year in happier realms.

Туган тел

Туган тел, Бу кунган телсә инде,

Күңел эресендер күресендер.

Күресен күресен!

Күп яшьрен теләм йолдыз күзләре.

Native language

Native language. If I wanted,

I would fight for the soul.

Let's see, see, see!

With age, rainbow star eyes.